

## **Análisis morfosintáctico de la nominalización deverbativa en el quechua sureño**

Claudio Montecino

Facultad de Ciencias Humanas-UNLPam

[clau\\_system@hotmail.com](mailto:clau_system@hotmail.com)

### **Resumen**

En este trabajo se expone un aspecto de la morfosintaxis de la lengua quechua hablada por indígenas de Sud Lípez, de la zona meridional de Bolivia, que viven actualmente en la localidad Salto de las Rosas, en el sur del Departamento de San Rafael, Mendoza. Para ello, nos basaremos en un listado de palabras y frases, y en una serie de monólogos registrados a lo largo de dos años de trabajo de campo. Nos ocuparemos de la nominalización deverbativa que presenta esta lengua, es decir de los sufijos que denominamos infinitivizadores, agentivos, participiales y concretizadores. Para llevar a cabo este análisis utilizaremos la metodología propia del funcionalismo basada en la compatibilidad y la exclusión mutua.

### **Abstract**

This paper presents an aspect of morphosyntax of the language spoken by indigenous Quechua Sud Lípez, southern area of Bolivia, currently living in the town Salto de las Rosas, south of San Rafael Department, Mendoza. To do this, we rely on a list of words and phrases, and a series of monologues recorded during two years of fieldwork. We address the nominalization deverbativa presenting this language, ie we call infinitivizadores suffixes, agentive, and concretizadores participiales. To perform this analysis we use the methodology of functionalism based on compatibility and mutual exclusion.

### **1. Presentación**

El siguiente trabajo presenta una aproximación a los sustantivos del quechua sureño. Se procurará identificar la *nominalización deverbativa* presentando la derivación de: infinitivizadores, agentivos, participiales y concretizadores. Para ello se empleará la metodología del funcionalismo, basada en la compatibilidad y la exclusión mutua.

Cerrón Palomino presenta al Protoquechua dividido en Waywash y Wampuy, y este a su vez, subdividido en Yungay y Chinchay. El Chinchay es el quechua sureño hablado principalmente en Ecuador, Bolivia y la selva norte peruana. Los datos que fundamentan este análisis han sido recogidos en diversos viajes a la comunidad, con la que se trabaja desde hace aproximadamente dos años, ubicada al sur de la provincia de Mendoza, específicamente en el pueblo de Salto de Las Rosas y que a su vez cuenta con numerosos hablantes nativos, provenientes de la provincia de Sud Lípez (departamento Potosí, Bolivia).

### **2. Metodología**

Luego de haber identificado, en análisis previos, la clase de los sustantivos, según la metodología de la conmutación o exclusión mutua y la observación de las compatibilidades (propia del funcionalismo), veremos específicamente los diferentes casos de nominalización deverbativa.

### 3. Análisis morfológico

El siguiente artículo expondrá los mecanismos de nominalización deverbativa, es decir las formas que posee la lengua para derivar –por medio de sufijos y afijos– las bases nominales, a partir de raíces o bases lexicales verbales. Tales sufijos –de alta productividad– no solamente derivan temas lexicales; de hecho, se los emplea también en la formación de oraciones subordinadas, sean estas relativas o complementarias (en este trabajo se han identificado casos de tipo lexicales). La estrategia empleada por el quechua sureño en la construcción de nominalizadores, reposa de manera crucial en los procesos de nominalización efectuados con el auxilio de dichos sufijos (Cerrón Palomino 1987: 272).

Se han registrado en el corpus recogido en el campo los siguientes casos en el quechua sureño:

Infinitivizador	Agentivo	Participial	Concretizador
-y	-q	-sqa	-na

#### 3.1 Infinitivizador (-y)

El sufijo (-y) deriva temas que expresan la acción verbal a través de frases verbales, empleando el infinitivo como núcleo de la construcción. Cabe añadir que en el quechua, los infinitivos deben ir acompañados de la marca de objeto directo (-ta).

(1) *Mikhu-y-ta munan-i.*

comer-INF-AC querer-1sg.<sup>1</sup>

“Quiero comer”

(2) *Puñu-y-ta munan-i.*

dormir-INF-AC querer-1sg.

“Quiero dormir.”

(3) *Yuyarina-y-ta atin-i.*

recordar-INF-AC poder-1sg.

“Puedo recordar.”

<sup>1</sup> En el trabajo se emplean las siguientes abreviaturas: AC: acusativo; ADV: adverbio; AG: agentivo; CON: concretizador; F: femenino; INF: Infinitivizador; M: masculino; NEG: negación; PART: participial; PL: plural; PRO: pronombre; SG: singular; 1,2,3: primera, segunda y tercera persona.

### 3.2 Agentivo (-q)

El agentivo deriva temas que indican, directamente, el agente del proceso referido por la raíz. Es decir, los nombres deverbativos que indican la persona que realiza una acción.

(4) *Tarpuy-q orqo-pay*.

sembrar-AG M<sup>2</sup>-PRO3sg.

“El que siembra.”

(5) *Phutiin-q orqo-pay*.

sufrir-AG M-PRO3sg.

“El que sufre.”

(6) *Munan-q mana china-pay*.

querer-AG ADV.NEG. F-PRO3sg.

“La que no me quiere.”

### 3.3 Participial (-sqa)

La forma que denominamos participial genera temas que expresan la acción verbal como resultado o producto consumado. La marca derivativa corresponde a –sqa.

(7) *Tacataca-sqa ka orqo-pay*.

golpear-PART ser M-PRO3sg.

“El es golpeado.”

(8) *Wanu-sqa orqo-pay*.

morir-PART M-PRO3sg.

“El muerto.”

(9) *Chinkaskga-sqa*.

perder-PART.

“Perdido.”

### 3.4 Concretizador (-na)

El sufijo -na deriva temas de referente mucho más concreto, para convertirse en instrumentalizador. En casos de existir un sujeto, debe ir acompañado del pronombre posesivo correspondiente.

(10) *Ahuana-na-y*.

---

<sup>2</sup> Marca femenino/masculino: -orqo (masculino), -china (femenino).

telar-CON-POSsg.

“Mi telar.”

(11) *Japina-na*.

Asa-CON.

“Asa.”

(12) *Kupana-na-qan*.

garrote-CON-POSsg.

“Tu garrote.”

### **Conclusión**

En esta aproximación a la nominalización deverbativa del quechua sureño, se han puesto en evidencia los mecanismos afijales de la lengua. Y con ello es interesante demostrar que la selección de marcas femenino/masculino en los casos de la nominalización agentiva y participial es morfológica. Es decir que, en caso de referirse a un objeto animado, la subclase nominal selecciona: -orqo (masculino), -china (femenino). Dicha marcación es variable en algunos casos, por lo que se podría suponer que se encuentra en proceso de cambio debido al contacto con el español.

### **Bibliografía**

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1987). *Lingüística Quechua*. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas.

Martinet, André (1971). *El lenguaje desde el punto de vista funcional*. Madrid: Gredos.

\_\_\_\_\_ (coord.) (1975). *La Lingüística, Guía Alfabética*. Barcelona: Anagrama.